Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dalej Churam mówił: Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię, że dał królowi Dawidowi mądrego syna, mającego rozwagę i rozum,\* który chce zbudować dom dla JAHWE i dom dla swojego panowania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej Chiram pisał: Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który stworzył niebiosa i ziemię, za to, że dał królowi Dawidowi tak mądrego syna, pełnego rozwagi i rozumu, który chce zbudować świątynię dla JAHWE i pałac, z którego mógłby panować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Huram, król Tyru, odpowiedział w piśmie, które wysłał do Salomona: Ponieważ JAHWE umiłował swój lud, ustanowił cię nad nim królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Hiram, król Tyrski, przez pisanie, które posłał do Salomona: Iż umiłował Pan lud swój, postanowił cię nad nim królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Hiram, król Tyrski, przez list, który posłał do Salomona: Iż JAHWE lud swój umiłował, przeto uczynił, abyś ty nad nim królował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedział na piśmie król Tyru, Huram, i wysłał je do Salomona: Ponieważ Pan umiłował swój lud, ustanowił ciebie nad nim królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dalej mówił jeszcze Churam: Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, który stworzył niebo i ziemię, że dał królowi Dawidowi syna mądrego, roztropnego i rozumnego, który chce wznieść świątynię Panu, dla siebie zaś pałac królewski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pisał Churam: Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię, który dał królowi Dawidowi mądrego syna, roztropnego i mającego rozeznanie, który zbuduje dom dla JAHWE, a dla siebie dom królewski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej Hiram napisał: „Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który stworzył niebo i ziemię. On króla Dawida obdarzył synem mądrym, roztropnym i rozumnym, który podejmuje się budowy domu dla JAHWE i pałacu królewskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - I mówił dalej Chiram: - Błogosławiony niech będzie Jahwe, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię i dał królowi Dawidowi syna mądrego, roztropnego i rozumnego, który buduje Dom dla Jahwe i pałac królewski dla siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Хірам: Благословенний Господь Бог Ізраїля, який зробив небо і землю, який дав Давидові цареві мудрого сина і здібного розумом і вмілого, який збудує дім Господеві і дім його цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Churam, król Coru, odpowiedział na piśmie, które posłał do Salomona: WIEKUISTY umiłował Swój lud i ustanowił cię nad nim królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Chiram, król Tyru, odpowiedział na piśmie i posłał to do Salomona: ”Ponieważ JAHWE umiłował swój lud, ustanowił cię królem nad nimi”. |

1. 1) mającego rozwagę i rozum, ׂשֵכֶלּובִינָה יֹודֵעַ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dom dla (...) panowania, לְמַלְכּותֹו ּובַיִת , lub: (1) pałac królewski; (2) dom, z którego mógłby panować. [↑](#footnote-ref-3)